



ΙΟΝΙΟ ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟ



Γ Ρ Α Φ Ε Ι Ο
Δ Ι Α Σ Υ Ν Δ Ε Σ Η Σ
Ι Ο Ν Ι Ο Υ Π Α Ν Ε Π Ι Σ Τ Η Μ Ι Ο Υ

Μελέτη Καταγραφής Επαγγελματικών Δικαιωμάτων Αποφοίτων
Τμήματος Ξένων Γλωσσών, Μετάφρασης και Διερμηνείας
Ιονίου Πανεπιστημίου



Ευρωπαϊκή Ένωση
Ευρωπαϊκό Κοινωνικό Ταμείο



ΕΠΙΧΕΙΡΗΣΙΑΚΟ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ
ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗ ΚΑΙ ΔΙΑ ΒΙΟΥ ΜΑΘΗΣΗ
επένδυση στην κοινωνία της γνώσης
ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΠΑΙΔΕΙΑΣ & ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ, ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ & ΑΘΛΗΤΙΣΜΟΥ
ΕΙΔΙΚΗ ΥΠΗΡΕΣΙΑ ΔΙΑΧΕΙΡΙΣΗΣ

Με τη συγχρηματοδότηση της Ελλάδας και της Ευρωπαϊκής Ένωσης



ΕΣΠΑ
2007-2013
πρόγραμμα για την ανάπτυξη
ΕΥΡΩΠΑΪΚΟ ΚΟΙΝΩΝΙΚΟ ΤΑΜΕΙΟ

Περιεχόμενα

Περίληψη.....	3
Εισαγωγή.....	4
Το Τμήμα Ξένων Γλωσσών, Μετάφρασης και Διερμηνείας – Σπουδές	5
Απορρόφηση των Αποφοίτων του Τμήματος Ξένων Γλωσσών, Μετάφρασης και Διερμηνείας ..	6
Καταγραφή Επαγγελματικών Δικαιωμάτων Αποφοίτων Τμήματος Ξένων Γλωσσών, Μετάφρασης και Διερμηνείας	6
Συμπεράσματα.....	10
Βιβλιογραφία.....	11

Περίληψη

Η παρούσα μελέτη ασχολείται με την καταγραφή των επαγγελματικών δικαιωμάτων των αποφοίτων του Τμήματος Ξένων Γλωσσών, Μετάφρασης και Διερμηνείας (ΤΞΓΜΔ) του Ιονίου Πανεπιστημίου και στόχο έχει να παρουσιάσει την κατάσταση που επικρατεί, αναφορικά με το επαγγελματικό μέλλον των αποφοίτων του Τμήματος.

Για τη σύνταξη της μελέτης έγινε εκτενής αναζήτηση βιβλιογραφικών αλλά και αξιόπιστων διαδικτυακών πηγών και χρησιμοποιήθηκαν νόμοι και προεδρικά διατάγματα που αφορούν στα επαγγελματικά δικαιώματα των αποφοίτων του Τμήματος Ξένων Γλωσσών, Μετάφρασης και Διερμηνείας. Ζητήθηκαν επίσης στοιχεία από το ΤΞΓΜΔ και από την Πανελλήνια Ένωση Επαγγελματιών Μεταφραστών Πτυχιούχων Ι.Π. (ΠΕΕΜΠΠ) για τις ενέργειες που έχουν κάνει για την κατοχύρωση των επαγγελματικών δικαιωμάτων των αποφοίτων τους, αλλά και για τα προβλήματα που αντιμετωπίζουν.

Οι απόφοιτοι του Τμήματος Ξένων Γλωσσών, Μετάφρασης και Διερμηνείας έχουν κατοχυρωμένα επαγγελματικά δικαιώματα σε δημόσιους και ιδιωτικούς φορείς. Όμως αντιμετωπίζουν προβλήματα ως προς την απορρόφησή τους στο Δημόσιο. Αυτό συμβαίνει διότι πολλές θέσεις που προορίζονταν για τους απόφοιτους του Τμήματος Ξένων Γλωσσών, Μετάφρασης και Διερμηνείας έχουν καλυφθεί από αποφοίτους δευτεροβάθμιας εκπαίδευσης καθώς και πτυχιούχους άλλων κλάδων μιας και αρχικά οι απόφοιτοι του ΤΞΓΜΔ, δεν είχαν συμπεριληφθεί στο κατάλογο προσόντων του Δημοσίου. Δεν έχει επίσης ρυθμιστεί νομοθετικά το καθεστώς των επίσημων μεταφράσεων, δηλαδή η δυνατότητα μετάφρασης ιδιωτικών εγγράφων προς το δημόσιο, έτσι ώστε να διασφαλίζονται τα επαγγελματικά δικαιώματα των αποφοίτων του ΤΞΓΜΔ.

Εισαγωγή

Η παρούσα μελέτη έχει ως αντικείμενο την καταγραφή των επαγγελματικών δικαιωμάτων των αποφοίτων του Τμήματος Ξένων Γλωσσών, Μετάφρασης και Διερμηνείας του Ιονίου Πανεπιστημίου και αποτελεί δράση του Γραφείου Διασύνδεσης του Ιονίου Πανεπιστημίου.

Στόχος της μελέτης είναι η καταγραφή των επαγγελματικών δικαιωμάτων και των ειδικοτήτων, στις οποίες μπορούν να απασχοληθούν επαγγελματικά οι απόφοιτοι του Τμήματος Ξένων Γλωσσών, Μετάφρασης και Διερμηνείας του Ιονίου Πανεπιστημίου, η ενημέρωση των αποφοίτων γύρω από λιγότερο γνωστές ή νέες ειδικότητες του κλάδους τους, να παρουσιαστεί η επικρατούσα κατάσταση σχετικά με τα κατοχυρωμένα επαγγελματικά δικαιώματά τους και να αναδειχτούν τα όποια επαγγελματικά προβλήματα αντιμετωπίζουν.

Το Τμήμα Ξένων Γλωσσών, Μετάφρασης και Διερμηνείας - Σπουδές

Το Τμήμα Ξένων Γλωσσών, Μετάφρασης και Διερμηνείας του Ιονίου Πανεπιστημίου λειτουργεί στην Κέρκυρα από το ακαδημαϊκό έτος 1986 – 1987 και είναι το μοναδικό στην Ελλάδα πανεπιστημιακού επιπέδου Τμήμα κατάρτισης ελληνόφωνων μεταφραστών και διερμηνέων. Από το ακαδ. έτος 1991-1992 το ενιαίο πτυχίο του Τμήματος Ξένων Γλωσσών Μετάφρασης και Διερμηνείας του Ιονίου Πανεπιστημίου διαχωρίστηκε στις Ειδικεύσεις: (α) Μετάφρασης και (β) Διερμηνείας (Π.Δ. 437, ΦΕΚ 159/ τ. Α' / 24-10-1991).

Από το ακαδ. έτος 1998-1999 προστέθηκε και τρίτη Ειδίκευση: Ισπανικής Γλώσσας και Πολιτισμού και της Διδακτικής της ως Ξένης (Π.Δ. 265, ΦΕΚ 194/τ. Α' /19-8-1998

Η διάρκεια σπουδών είναι τετραετής και χωρίζεται σε οκτώ εξάμηνα. Τα τέσσερα πρώτα είναι κοινά για την ειδίκευση της Μετάφρασης και την ειδίκευση της Διερμηνείας. Οι γλώσσες εργασίας, που διδάσκονται στο επίπεδο της μετάφρασης και της διερμηνείας από και προς την Ελληνική, είναι σήμερα τρεις: η Αγγλική, η Γαλλική και η Γερμανική. Στο ωρολόγιο πρόγραμμα έχουν, επίσης, ενσωματωθεί η Τουρκική, η Ισπανική και η Ιταλική.

Οι σπουδές στο Τμήμα είναι οργανωμένες σε δύο μεγάλους κύκλους σπουδών:

- A) Θεωρία και Πράξη Μεταφραστικής Διαδικασίας
- B) Ευθείες και Αντίστροφες Ειδικές Μεταφράσεις

Ο πρώτος κύκλος σπουδών πραγματοποιείται κατά τη διάρκεια των τεσσάρων πρώτων εξαμήνων. Οι φοιτητές μιλούν προοδευτικά στη θεωρία και την πράξη της μεταφραστικής διαδικασίας ενώ προσφέρονται και μαθήματα που ανήκουν στο ευρύτερο πεδίο της Γλωσσολογίας, των Ξένων Πολιτισμών και της Λογοτεχνίας, των Διεθνών Σχέσεων, του Δικαίου, της Πολιτικής Επιστήμης, της Οικονομικής Επιστήμης, της Φιλοσοφίας, των διαπολιτισμικών σπουδών κ.ά.

Ο δεύτερος κύκλος σπουδών αφορά στις ευθείες και αντίστροφες Ειδικές Μεταφράσεις, όπως την Οικονομική/Πολιτική, την Τεχνική και τη Λογοτεχνική. Για την εισαγωγή κατά το Ε' εξάμηνο στην ειδίκευση της Διερμηνείας απαιτείται επιτυχής εξέταση και προσωπική συνέντευξη των ενδιαφερομένων φοιτητών. Το Ζ' εξάμηνο φοίτησης της Ειδίκευσης Μετάφρασης γίνεται υποχρεωτικά σε Πανεπιστήμιο του εξωτερικού με δαπάνη του Ιονίου Πανεπιστημίου.

Σκοπός του Τμήματος Ξένων Γλωσσών, Μετάφρασης και Διερμηνείας του Ιονίου Πανεπιστημίου είναι να προετοιμάσει κατάλληλα τους απόφοιτους του ώστε, ως εξειδικευμένοι επιστήμονες, να διαθέτουν όλα τα εφόδια για να εφαρμόσουν την επιστήμη της μετάφρασης και της διερμηνείας.

Απορρόφηση των Αποφοίτων του Τμήματος Ξένων Γλωσσών, Μετάφρασης και Διερμηνείας

Σύμφωνα με το αριθ. 2012/07/022/13-7-2012 έγγραφο της ΠΕΕΜΠΠ, οι απόφοιτοι του ΤΞΓΜΔ μπορούν να απορροφηθούν σε φορείς του δημόσιου, ή ιδιωτικού τομέα, ή ως ελεύθεροι επαγγελματίες, σύμφωνα με τις εκάστοτε ισχύουσες διατάξεις. Συγκεκριμένα:

α) σε θέσεις ΠΕ στο δημόσιο: σε Υπουργεία, αλλά και σε υπηρεσίες του δημόσιου και ευρύτερου δημόσιου τομέα.

β) στον ιδιωτικό τομέα του εσωτερικού και εξωτερικού: σε εκδοτικούς οίκους, εταιρείες μετάφρασης/υποτιτλισμού, εταιρείες με εσωτερικά μεταφραστικά τμήματα, εμπορικές εταιρείες ανάπτυξης γλωσσικού λογισμικού, σε εταιρείες ανάπτυξης βιντεοπαιχνιδιών, διαφημιστικές /μάρκετινγκ εταιρείες και σε φροντιστήρια ξένων γλωσσών.

γ) σε ιδιότητα γραφεία.

δ) ως ελεύθεροι επαγγελματίες: προσφέροντας υπηρεσίες μετάφρασης, επιμέλειας, αξιολόγησης, υποτιτλισμού, ελέγχους DTP, διαχείρισης έργου, συμβουλευτικές υπηρεσίες, κειμενογραφία, αξιολόγηση λογισμικού και συσκευών τεχνολογίας, κτλ. Αρκετοί απόφοιτοι είναι εγγεγραμμένοι στα τοπικά πρωτοδικεία, προσφέροντας της υπηρεσίες τους σε ποινικές διαδικασίες, σε αστυνομικά τμήματα κτλ.

ε) σε διεθνείς φορείς: όπως ΟΗΕ, σε όργανα της ΕΕ, σε πολλές διεθνείς ΜΚΟ, καθώς επίσης σε ξένες πρεσβείες

στ) κάποιιοι απόφοιτοι έχουν ασχοληθεί με τη διπλωματία.

ζ) ως ακαδημαϊκοί στα πανεπιστήμια.

η) Οι απόφοιτοι της Ειδίκευσης Ισπανικής Γλώσσας και Πολιτισμού και της Διδακτικής της ως Ξένης, μπορούν επίσης να διοριστούν ως εκπαιδευτικό προσωπικό του κλάδου ΠΕ-40.

Καταγραφή Επαγγελματικών Δικαιωμάτων των Αποφοίτων Τμήματος Ξένων Γλωσσών, Μετάφρασης και Διερμηνείας

Οι απόφοιτοι του Τμήματος Ξένων Γλωσσών, Μετάφρασης και Διερμηνείας έχουν κατοχυρωμένα επαγγελματικά δικαιώματα σε φορείς του δημόσιου αλλά και του ιδιωτικού τομέα. Ειδικότερα:

Α) σύμφωνα με το Π.Δ. 169/2002 (ΦΕΚ 156/02.07.2002 τ.Α') «Επαγγελματική κατοχύρωση των πτυχιούχων Μετάφραστών και των πτυχιούχων Διερμηνέων του Τμήματος Ξένων Γλωσσών, Μετάφρασης και Διερμηνείας του Ιονίου Πανεπιστημίου», αναγνωρίζει και κατοχυρώνει τα επαγγελματικά δικαιώματα των αποφοίτων του Τμήματος Ξένων Γλωσσών, Μετάφρασης και Διερμηνείας του Ιονίου Πανεπιστημίου:

«Οι πτυχιούχοι του Τμήματος Ξένων Γλωσσών, Μετάφρασης και Διερμηνείας του Ιονίου Πανεπιστημίου με ειδίκευση τη μετάφραση ή τη διερμηνεία, οι οποίο ορίζονται αντιστοίχως και ως «πτυχιούχοι μεταφραστές» ή «πτυχιούχοι διερμηνείς», έχουν, ως εξειδικευμένοι επιστήμονες όλα τα εδάφια και τη δυνατότητα (ι) της μεταφοράς, μέσω της τεχνικής της μετάφρασης ή της διερμηνείας, κάθε είδους κειμένων ή ομιλιών, ιδίως δε από άποψη τεχνικής, νομικής, οικονομικής ή πολιτικής από την ελληνική γλώσσα προς μια ή περισσότερες από τις άλλες γλώσσες τις οποίες διδάχτηκαν υποχρεωτικώς κατά τη φοίτησή τους ή και αντιστρόφως και (ιι) της αντιμετώπισης ταχύτατα και αποτελεσματικά προβλημάτων τεκμηρίωσης αναλόγως των αναγκών που προκύπτουν κάθε φορά. Ειδικότερα οι πτυχιούχοι μεταφραστές έχουν ως κύρια επαγγελματική ενασχόληση τη μετάφραση σε όλα τα διαδικαστικά στάδια αυτής ή και έκδοση οποιωνδήποτε εγγράφων (δημοσίων και ιδιωτικών) ή άλλων κειμένων για λογαριασμό οποιασδήποτε δημόσιας αρχής ή τρίτου, σύμφωνα με την ισχύουσα νομοθεσία ευθυνόμενοι για την εγκυρότητα του περιεχομένου τους και τη συμμετοχή τους σε ερευνητικές ομάδες για τη μελέτη και έρευνα θεμάτων που σχετίζονται με τη μετάφραση, είτε ως νοηματική διαδικασία, είτε ως τελικό αποτέλεσμα. Αντιστοίχως, οι πτυχιούχοι διερμηνείς έχουν ως κύρια επαγγελματική ενασχόληση τη διερμηνεία, όπου και όταν αυτή κρίνεται απαραίτητη, και τη συμμετοχή τους σε ερευνητικές ομάδες για τη μελέτη και έρευνα θεμάτων που σχετίζονται με τη διερμηνεία, είτε ως νοηματική διαδικασία, είτε ως αποτέλεσμα.

2. α) Οι πτυχιούχοι μεταφραστές και οι πτυχιούχοι διερμηνείς έχουν την δυνατότητα να παρέχουν τις υπηρεσίες τους σε φορείς του δημοσίου ή ιδιωτικού τομέα ή ως ελεύθεροι επαγγελματίες σύμφωνα με τις εκάστοτε ισχύουσες διατάξεις.

β) Ειδικότερα έχουν τη δυνατότητα να παρέχουν τις υπηρεσίες τους σε διεθνείς οργανισμούς όπως ο Οργανισμός Ηνωμένων Εθνών, η Ευρωπαϊκή Ένωση, το Συμβούλιο της Ευρώπης, η UNESCO, ο ΟΟΣΑ, το ΝΑΤΟ, σε εθνικούς φορείς του δημοσίου και ιδιωτικού τομέα όπως οι δημό-

σιες υπηρεσίες, ο ΕΟΤ, τα δικαστήρια, τα μέσα ενημέρωσης, οι δημοσιογραφικοί οργανισμοί, τα διεθνή πρακτορεία ειδήσεων, οι εκδοτικοί οίκοι και οι διεθνείς συνεδριακές οργανώσεις».

Αν και καθυστερημένα, το ανωτέρω Προεδρικό Διάταγμα κατοχύρωσε τα επαγγελματικά δικαιώματα των αποφοίτων, αλλά δεν τους διασφάλισε όμως, καθώς αρχικά οι απόφοιτοι δεν είχαν συμπεριληφθεί στο προσοντολόγιο του Δημοσίου, Παρόλο που υπήρχαν απόφοιτοι μεταφραστές-διερμηνείς πανεπιστημιακού επιπέδου, το ελληνικό Δημόσιο εξακολουθούσε να προκηρύσσει θέσεις μεταφραστών – διερμηνέων Δευτεροβάθμιας εκπαίδευσης, με αποτέλεσμα οι απόφοιτοι να αναγκάζονται να υποβαθμίζουν τα προσόντα τους προκειμένου να απορροφηθούν σε αυτές τις θέσεις εργασίας.

Μετά από τις συνεχείς παρεμβάσεις την συλλόγου των αποφοίτων του ΤΞΓΜΔ δημοσιεύθηκε στις 11/8/2010, αριθ. ΔΟΑ/Φ.13/484/11710 εγκύκλιος του Υπουργείου Εσωτερικών με θέμα «Σύσταση θέσεων προσωπικού κλάδου ή ειδικότητας ΠΕ Μεταφραστών-Διερμηνέων», σύμφωνα με την οποία καταργήθηκαν οι θέσεις ΔΕ Μεταφραστών Διερμηνέων.

Β) Ένα επίσης, πρόβλημα που αντιμετωπίζουν ακόμα οι απόφοιτοι είναι ότι δεν υπάρχει ακόμα νομοθετικό πλαίσιο το οποίο ορίζει ξεκάθαρα το καθεστώς των επίσημων μεταφράσεων, δηλαδή τη μετάφραση ιδιωτικών εγγράφων προς το δημόσιο, με συνέπεια να μην είναι δυνατή η απρόσκοπτη παροχή της υπηρεσίας από τους αποφοίτους του ΤΞΓΜΔ, οι οποίοι είναι επαγγελματίες μεταφραστές-διερμηνείς πανεπιστημιακού επιπέδου.

Αναφορικά με το πρόβλημα της μετάφρασης των ιδιωτικών εγγράφων προς το Δημόσιο, η ΠΕΕΜΠΠ σύμφωνα με αριθμ. 2012/07/022/13-7-2012 έγγραφο της, έχει προβεί σε μια σειρά από ενέργειες.

Ο σύλλογος αποφοίτων απευθύνθηκε στο Συνηγόρου του Πολίτη. Η υπηρεσία στις 19/3/2004 γνωμοδότησε ότι «ο νομοθέτης από την έναρξη του ΠΔ παρέχει στους κατόχους της ειδικότητας πτυχιούχοι μεταφραστές του Ιονίου Πανεπιστημίου τα ίδια δικαιώματα ως προς τη μετάφραση και επικύρωση εγγράφων ...με τη μεταφραστική υπηρεσία του Υπουργείου Εξωτερικών και τους δικηγόρους αντίστοιχα...» κατέληξε ότι η εκκρεμότητα έχει ως αποτέλεσμα οι ενδιαφερόμενοι να υφίστανται δυσμενή επαγγελματική μεταχείριση και ζήτησε από το Υπουργείο Εσωτερικών να επιληφθεί του ζητήματος.

Στις 19/10/2004, εκδόθηκε η Γνωμοδότηση του Νομικού Συμβουλίου του Κράτους που έκρινε ότι η αποδοχή των μεταφράσεων των πτυχιούχων μεταφραστών του Ιονίου Πανεπιστημίου δεν είναι υποχρεωτικά αποδεκτή από το δημόσιο και εναπόκειται στη διακριτική ευχέρεια της κάθε υπηρεσίας το εάν θα κάνει αποδεκτές ή όχι της μεταφράσεις τους. Η εν λόγω γνωμοδότηση δημιούργησε σημαντικά προβλήματα στους αποφοίτους του ΤΞΓΜΔ, αλλά και στην εξυπηρέτηση των πολιτών ιδιαίτερα στην περιφέρεια, καθώς δεν υπήρχε ενιαία αντιμετώπιση των μεταφράσεων τους από τη Διοίκηση. Ωστόσο, ο Κώδικας Διοικητικής Διαδικασίας και πολλές εγκύκλιοι διαφόρων υπουργείων, μετά από παρεμβάσεις της ΠΕΕΜΠΠ τα τελευταία χρόνια, δέχονται τις μεταφράσεις για διευκόλυνση της διαδικασίας και την εξυπηρέτηση των πολιτών.

Το 2011 η ΠΕΕΜΠΠ συναντήθηκε με το Υπουργείο Παιδείας ζητώντας τη νομοθετική τροποποίηση του ΠΔ που κατοχυρώνει τα επαγγελματικά δικαιώματα των πτυχιούχων του ΤΞΓΜΔ, ωστόσο το αίτημα δεν έγινε δεκτό, καθώς το Υπουργείο Παιδείας ξεκαθάρισε ότι είναι υπεύθυνο μόνο για τον ορισμό του πλαισίου των επαγγελματικών δικαιωμάτων και όχι για την εφαρμογή τους.

Γ) Ο Ν. 3712/2008 (ΦΕΚ 225/5-11-2008, τ. Α΄) «Οργάνωση του συστήματος επίσημης μετάφρασης, σύστασης Μεταφραστικής Υπηρεσίας στο Υπουργείο Εξωτερικών, ορκωτοί μεταφραστές και άλλες διατάξεις», δεν προβλέπει καμία εξασφάλιση για τους αποφοίτους μεταφραστές του ΤΞΓΜΔ, καθώς ακύρωσε κάθε προηγούμενη νομοθετική ρύθμιση αναφορικά με τα επαγγελματικά δικαιώματα των αποφοίτων του Ι.Π, επομένως και το ΠΔ Π.Δ. 169/2002 (ΦΕΚ 156/02.07.2002 τ.Α΄), διότι ο νόμος αυτός στα ειδικά προσόντα διορισμού προβλέπει και άλλους τίτλους σπουδών πέραν από τους αποφοίτους του ΤΞΓΜΔ.

Δ) Τέλος οι απόφοιτοι της Ειδίκευσης Ισπανικής Γλώσσας και Πολιτισμού και της Διδακτικής της ως Ξένης, σύμφωνα με την κοινή Υπουργική Απόφαση (ΦΕΚ 1802/17-11-2000, τ.Β΄), η οποία συμπληρώθηκε η Κ.Υ.Α. 43140/Δ2/17-8-2009 (ΦΕΚ 1802/31-8-2009, τ. Β΄) αφορά στα τυπικά προσόντα διορισμού του εκπαιδευτικού προσωπικού του κλάδου ΠΕ40-Ισπανικής Γλώσσας και περιλαμβάνεται πλέον και το πτυχίου της Ειδίκευσης αυτής του ΤΞΓΜΔ.

Συμπεράσματα

Οι απόφοιτοι του ΤΞΓΜΔ, αν και έχουν κατοχυρωμένα επαγγελματικά δικαιώματα, αντιμετωπίζουν προβλήματα απορρόφησης καθώς, άλλες σχολές όπως ξενόγλωσσες φιλολογίες ή το ΤΕΙ Ηπείρου, αλλά και οι Δικηγόροι με τον Κώδικα των Δικηγόρων, έχουν κατοχυρώσει ως επαγγελματικό δικαίωμα τη μετάφραση. Ενώ οι απόφοιτοι ξενόγλωσσων φιλολογιών έχουν τη δυνατότητα να διορίζονται ως μεταφραστές, οι απόφοιτοι του ΤΞΓΜΔ, σύμφωνα με το ΠΔ347/2003 (ΦΕΚ 315/τ. Α'), όπου τους αναγνωρίζεται μόνο επάρκεια γλώσσας, έχουν τη δυνατότητα απορρόφησης μόνο σε ιδιωτικά φροντιστήρια ξένων γλωσσών και όχι στη δημόσια εκπαίδευση. Κατά συνέπεια, ενώ οι απόφοιτοι του Ιονίου Πανεπιστημίου, οι οποίοι έχουν ως μοναδικό αντικείμενο εργασίας τη μετάφραση, άλλες σχολές έχουν επεκτείνει τα επαγγελματικά τους δικαιώματα και σε αυτό της μετάφρασης, στερώντας έτσι θέσεις από τους πτυχιούχους του ΤΞΓΜΔ.

Αισιόδοξο είναι το γεγονός ότι η ΠΕΕΜΠΠ δραστηριοποιείται συνεχώς και δεν εφησυχάζει μέχρι να διασφαλίσει τα επαγγελματικά δικαιώματα των απόφοιτων στον τομέα της μετάφρασης.

Βιβλιογραφία

- Διαδικτυακές Πηγές

“Τμήμα Ξένων Γλωσσών Μετάφρασης και Διερμηνείας” [Διαθέσιμο στο <http://dflti.ionio.gr/> (Ημερομηνία πρόσβασης 10/01/2013)].

- Νόμοι – Προεδρικά Διατάγματα

Επαγγελματική κατοχύρωση των πτυχιούχων Μεταφραστών και των πτυχιούχων Διερμηνέων του Τμήματος Ξένων Γλωσσών, Μετάφρασης και Διερμηνείας του Ιονίου Πανεπιστημίου - Π.Δ. 169/2002 (ΦΕΚ Α' 156/2.7.2002)

Ίδρυση εργαστηρίου Γεω-Πολιτισμικών Αναλύσεων στο Τμήμα Ξένων Γλωσσών, Μετάφρασης και Διερμηνείας του Ιονίου Πανεπιστημίου και έγκριση εσωτερικού του κανονισμού - Π.Δ. 9/2002 (ΦΕΚ Α' 5/18.1.2002)

Ίδρυση Εργαστηρίων στο Τμήμα Ξένων Γλωσσών, Μετάφρασης και Διερμηνείας του Ιονίου Πανεπιστημίου και καθορισμός εσωτερικού τους κανονισμού - Π.Δ. 84/1999 (ΦΕΚ Α' 92/11.5.1999)
Καθορισμός νέας ειδίκευσης του ενιαίου πτυχίου του Τμήματος Ξένων Γλωσσών, Μετάφρασης και Διερμηνείας του Ιονίου Πανεπιστημίου - Π.Δ. 265/1998 (ΦΕΚ Α' 194/19.8.1998)

Οργάνωση του συστήματος επίσημης μετάφρασης, σύστασης Μεταφραστικής Υπηρεσίας στο Υπουργείο Εξωτερικών, ορκωτοί μεταφραστές και άλλες διατάξεις, Ν.3712/2010 (ΦΕΚ Α' 225/5-11-2008)

Μελέτη Καταγραφής Επαγγελματικών Δικαιωμάτων
Αποφοίτων Τμ. Ξένων Γλωσσών, Μετάφρασης και Διερμηνείας
Ιονίου Πανεπιστημίου
Ιανουάριος, 2013

Επ. Υπεύθυνος Έργου:
Καθ. Ν. Γ. Κανελλόπουλος

Ομάδα Υλοποίησης:
Ελένη Χαμαλίδη, Επ. Καθ. Ι.Π.
Ιωάννης Ζάννος, Αν Καθ. Ι.Π.
Γεωργία Αποστολοπούλου,
Αρχειονόμος - Βιβλιοθηκονόμος



Γ Ρ Α Φ Ε Ι Ο
Δ Ι Α Σ Υ Ν Δ Ε Σ Η Σ
Ι Ο Ν Ι Ο Υ Π Α Ν Ε Π Ι Σ Τ Η Μ Ι Ο Υ

Πλατεία Τσιριγώτη-Κτίριο Ιπποκράτης
49100 Κέρκυρα
Τηλ.: 2661087733 / 87735
Email: career@ionio.gr
Web : <http://dasta.ionio.gr/liaison>



“Το παρόν συγχρηματοδοτήθηκε από την Ευρωπαϊκή Ένωση (Ευρωπαϊκό Κοινωνικό Ταμείο) και εθνικούς πόρους στο πλαίσιο της πράξης Γραφείο Διασύνδεσης Ιονίου Πανεπιστημίου του Επιχειρησιακού Προγράμματος «Εκπαίδευση και Διά Βίου Μάθηση».”



Ευρωπαϊκή Ένωση
Ευρωπαϊκό Κοινωνικό Ταμείο



ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΠΑΙΔΕΙΑΣ & ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ, ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ & ΑΘΛΗΤΙΣΜΟΥ
ΕΙΔΙΚΗ ΥΠΗΡΕΣΙΑ ΔΙΑΧΕΙΡΙΣΗΣ

Με τη συγχρηματοδότηση της Ελλάδας και της Ευρωπαϊκής Ένωσης



ΕΥΡΩΠΑΪΚΟ ΚΟΙΝΩΝΙΚΟ ΤΑΜΕΙΟ